

*С.В. Сидорович**

**Об одном из документов, содержащихся
в утерянной части «Чжи-чжэн тяо-гэ»**

АННОТАЦИЯ: Среди рассказов юаньского чиновника Ян Юя, написанных в конце правления династии, есть история о нашествии саранчи на юге Китая в 1299 году. Стихийного бедствия удалось избежать благодаря внезапно прилетевшей стае лысоголовых аистов, уничтожившей насекомых. С тех пор охота на этих птиц была запрещена императорским указом. В конце рассказа говорится, что указ был включён в свод законов «Чжи-чжэн тяо-гэ». Данный свод был официально обнародован в 1346 году и, судя по всему, оставался основным кодексом вплоть до падения династии Юань. В течение длительного периода времени памятник считался утраченным, пока часть его не была обнаружена в Южной Корее в 2002 году. К сожалению, найти данный указ среди документов из обнаруженных глав источника не удалось, но он сохранился в кодексах «Тун-чжи тяо-гэ» и «Юань дянь-чжан», а упомянутые события частично зафиксированы в «Юань-ши». Таким образом, удалось восстановить текст одного из документов, содержащихся в утерянной части «Чжи-чжэн тяо-гэ».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: династия Юань, кодекс, «Чжи-чжэн тяо-гэ», «Тун-чжи тяо-гэ», «Юань дянь-чжан», «Юань-ши», «Шань-цзюй синь-хуа», аист, саранча.

* Сидорович Сергей Владимирович, независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия; E-mail: sscc@zmail.ru

© Сидорович С.В., 2017

В сборнике *би-цзи* под названием «Шань-цзюй синь-хуа» юаньского автора Ян Юя¹ есть любопытный рассказ, знакомство с которым и послужило поводом для написания этой краткой заметки. Текст фрагмента источника и предлагаемый перевод приведены ниже. Данный рассказ в своё время также переводился на немецкий язык [11, s. 70].

大德三年七月十八日，中書省奏準禁捕禿鷲。蓋因揚州淮安管內蝗蟲為害，忽有禿鷲五千余，恬不懼人，以翅打落蝗蟲，爭而食之。既飽，吐而再食，遂致消弭。迄今著於禁令，載之《至正條格》。[8, гл. 2].

В 18-й день 7-го месяца 3-го года [правления под девизом] *Да-дэ*², великий императорский секретариат³ докладывал [трону и получил] одобрение [относительно] запрета на ловлю лысоголовых аистов⁴. Поскольку в подведомственных территориях Янчжоу⁵ и Хуайань⁶

¹ Ян Юй 楊瑀 (1285–1361), юаньский чиновник, уроженец уезда Цяньтан (в районе современного города Ханчжоу, провинция Чжэцзян). Биография Ян Юя не содержится в «Юань-ши», основным источником сведений о нём является текст эпитафии, написанный его дальним родственником Ян Вэй-чэнем. Перевод надгробной надписи см. [11, s. 17–23]. Сборник «Шань-цзюй синь-хуа» был закончен Ян Юем между 1358 и 1360 годами включительно и содержит 150 рассказов о том, что автор «видел и слышал сам».

² Указанная дата соответствует 14.08.1299 г.

³ *Чжун-шу шэн* 中書省, высший административный орган империи, о его составе и функциях подробнее см. [10, p. 169–175]. В отечественной синологической литературе чаще всего переводится как «центральный секретариат» или «Великий императорский секретариат».

⁴ *Ту-цю* 禿鷲 (также 禿秋), букв.: «лысоголовый аист». Под данным термином понимается индийский марабу (лат. *Leptoptilos dubius*). Поскольку слово «марабу» имеет арабское происхождение, я посчитал более корректным здесь и далее использовать буквальный перевод бинома *тв-шо*. В энциклопедии «Гү-цзинь чжу» содержится следующее описание: 扶老，禿秋也。狀如鶴而大。大者頭高八尺，善與人鬥，好啖蛇。[4, гл. 2, ч. 4 «Птицы и звери»]. «*Фу-лао*, то же, что и *ту-цю*, внешностью как журавль, но крупнее. Те, что самые большие ростом, — [достигают] высотой 8 *чи*. По натуре драчлив, любит питаться змеями». Для цзиньского периода (265–420), во время которого была написана «Гү-цзинь чжу», зафиксировано два разных *чи*: 23.04 см и 24.45 см [1, с. 225], таким образом, указанный в энциклопедии рост «самых крупных» *ту-цю* соответствует как минимум 184 см, что превышает средние размеры современных особей (145–150 см).

⁵ *Ян-чжоу* 揚州, имеется в виду Янчжоу *лу* 揚州路, где *лу* — административная единица в эпоху Юань, на один разряд ниже, чем *шэн* 省 (провинция) [2, гл. 58]. Встречающиеся в литературе переводы названий административно-территориальных единиц (кроме «провинция» и «уезд»),

[появилась] саранча, наступило бедствие. Внезапно появилось свыше 5000 лысоголовых аистов. Как ни в чём не бывало, не страшась людей, [они] крыльями сбивали саранчу и, соперничая [друг с другом], поедали её. Насытившись, [птицы] срыгивали и снова [продолжали] есть. Вследствие этого, [нашествие саранчи] было устранено. Поныне [данный запрет] остаётся среди воспретительных декретов, занесённых в «Чжи-чжэн тяо-гэ»⁷.

Моё внимание привлекла заключительная фраза, говорящая о том, что декрет попал в сборник «Чжи-чжэн тяо-гэ». Дело в том, что вышеназванный источник длительное время считался утерянным. В 2002 году в Южной Корее была найдена часть данного памятника, которая после публикации в 2007 году стала доступна широкому кругу исследователей. К сожалению, поиски данного декрета среди документов, содержащихся в обнаруженных главах источника, не увенчались успехом. Однако, пишущему эти строки удалось отыскать его в кодексах «Тун-чжи тяо-гэ» и «Юань дян-чжан»⁸. Кроме этого, в «Юань-ши» сохранились сведения об упомянутых Ян Юем событиях:

丙申，揚州、淮安屬縣蝗，在地者為鶯啄食，飛者以翅擊死，詔禁捕鶯。 [2, гл. 20].

[7-й месяц 3-го года *Да-дэ*] день *бин-шэнь*⁹, [недавно] в уездах, находящихся в подчинении Янчжоу и Хуайань [было нашествие]

как правило, не унифицированы, поэтому, во избежание путаницы, здесь и далее они даются без перевода. Янчжоу *лу* было образовано в 1277 году, управление находилось в уезде Цзянду (в районе современного города Янчжоу, провинция Цзянсу). Подведомственная территория охватывала земли севернее реки Янцзы в Цзянсу, район Люхэ, Янчжоу, Тайчжоу, уезда Хайань и земли прочих городов и уездов южнее, а также территории вокруг города Чучжов, уездов Цюаньцзяо и Лайань в провинции Аньхой [6, с. 898].

⁶ *Хуай-ань* 淮安, имеется в виду Хуайань *лу* 淮安路, образованное в 1283 году, управление которого находилось в уезде Шаньян (в районе современного города Хуайань, провинция Цзянсу). Подведомственная территория охватывала земли севернее Яньчэн, Хуайань, Сюйи, города Тяньчан провинции Аньхой, уезда Ухэ и т.д.; земли уезда Сы провинции Аньхой, уездов Сьян и Шуян провинции Цзянсу и восточнее; земли южнее района Ганьюй. Восточной границей *лу* являлось морское побережье [6, с. 2443].

⁷ Кодекс «Чжи-чжэн тяо-гэ» был обнародован в 1346 году и, по-видимому, является последним кодексом, принятым на заключительном этапе правления династии Юань. Подробнее о кодексе и о предпосылках его создания, см. [9, р. 36–39].

⁸ Подробнее о данных кодексах см. [9, р. 28–36].

⁹ Указанная дата соответствует 14.08.1299 г.

саранчи. Тех [насекомых], что были на земле, — аисты склёвывали, тех, что носились в воздухе, — убивали крыльями. Высочайшим указом [отныне] запрещена ловля аистов.

Указанная дата (14.08.1299) совпадает с названной Ян Юем датой выхода декрета, само же нашествие саранчи должно было произойти несколько раньше. Можно с большой степенью вероятности говорить о том, что события, послужившие поводом для запрета на ловлю *ту-цю*, датированы в «Юань-ши» следующим образом:

三年五月，淮安屬縣蝗，有鶯食之。 [2, гл. 50].

5-й месяц 3-го года [правления под девизом *Да-дэ*], в уездах, находящихся в подчинении Хуайань [было нашествие] саранчи, появились аисты и съели её.

Сам документ, написанный на языке монгольской канцелярии, также удалось обнаружить: он приведён в 27-й главе «Тун-чжи тяо-гэ» и в 38-й главе «Юань дьянь-чжан». Оба варианта имеют незначительные отличия в начальном протоколе, не влияющие на суть документа, поэтому ниже я ограничусь лишь вариантом из «Тун-чжи тяо-гэ»¹⁰:

禁捕秃鶯

大德三年七月十八日，中書省奏：「揚州，淮安管着地面裏，生了蝗蟲呵，正打的其間，伍阡有餘秃鶯飛將來，不怕打蝗蟲人每，喫得蝗蟲飽呵，却吐了再喫，飛呵，一處飛起來，教翅打落，都喫了有。與將圖子來有，看了圖子奏呵，百姓每道：「是，麼道，聖旨有呵，自來不曾聽得這般勾當，皇帝洪福也者。」這般說有。」奏呵，奉聖旨：「您行文書，這飛禽行休打捕者。好生禁了者。」欽此。 [3, с. 622–623, #505; 7, с. 1316].

Запрет на ловлю лысоголовых аистов.

18-й день 7-го месяца 3-го года [правления под девизом] *Да-дэ*, великий императорский секретариат представил доклад [трону]: «В землях, находящихся в ведении Янчжоу и Хуайань, появилась саранча. В это время прилетело свыше 5000 лысоголовых аистов. Не боясь бивших саранчу людей, [они] пожирали саранчу, а если насытились, [то], против ожидания, срыгивали и опять ели. Если [саранча] носилась в воздухе, [то] вместе взмахивали крыльями, сбивали [её] и всю съедали. Был дан рисунок [птицы]. Посмотрели рисунок,

¹⁰ Вариант, опубликованный в «Юань дьянь-чжан», имеет следующий начальный протокол: 禁打捕秃鶯中書省：大德三年七月十八日奏過事內一件，т.е. «Запрет на ловлю лысоголовых аистов. Великий императорский секретариат: 18-й день 7-го месяца 3-го года [правления под девизом] *Да-дэ*, один из параграфов представленного [трону] доклада гласит».

доложили: „Народ говорит: „[Да,] эта [птица]“. Так сказано». Дан императорский эдикт: «Никогда еще не слышали о такого рода делах, пусть императору [и далее сопутствует] огромная удача!» Так было сказано. Представлена докладная записка [трону]. С почтением [получен] высочайший эдикт: «Вы обнародуйте (букв. проведите в жизнь. — С.С.) официальный документ: на этих птиц пусть не охотятся. Пусть [будет] полностью запрещено». Читайте это!

Дата выхода обнаруженного документа и его содержание полностью подтверждают сведения, изложенные в рассказе Ян Юя. Теперь также можно с уверенностью говорить о том, что известен текст одного из документов, содержащихся в утерянной части кодекса «Чжи-чжэн тяо-гэ».

Литература

1. Крoль Ю.Л., Романовский Б.В. Опыт систематизации традиционной китайской метрологии // Страны и народы Востока. Вып. XXIII. М., 1982.
2. Сун Лянь 宋濂. Юань-ши 元史 (История [эпохи] Юань) // [Электронный ресурс] URL: <https://zh.wikisource.org/zh/元史> (дата обращения: 19.01.2017).
3. Тун-чжи тяо-гэ цзяо-чжу 通制條格校注 (Сверенные и снабжённые комментарием «Постатейно-систематизированные нормы из всеобщих законов») / Сверка и комментарии: Фан Лин-гуй 方齡貴. Пекин, 2001.
4. Цуй Бао 崔豹. Гу-цзинь чжу 古今注 (Записанное с древности до наших дней) // [Электронный ресурс] URL: <https://zh.wikisource.org/zh/古今注> (дата обращения: 05.02.2017).
5. Чжи-чжэн тяо-гэ цзяо-чжу бэнь 《至正條格》校注本 («Постатейно-систематизированные нормы [периода правления] Чжи-чжэн»). Сверенное и снабжённое комментарием издание). Сеул, 2007.
6. Чжун-го ли-ши ди-мин да цы-дянь 中国历史地名大辞典 (Большой словарь исторических географических названий Китая) / Под ред. Ши Вэй-лэ 史为乐. Пекин, 2005.
7. Юань дьянь-чжан 元典章 (Уложение Юань) / Сверка и разметка текста: Чэнь Гао-хуа и др. 陳高華等. Пекин, 2011.
8. Ян Юй 楊瑀. Шань-цзюй синь-хуа 山居新話 (Свежие рассказы живущего в уединении) // [Электронный ресурс] URL: <https://zh.wikisource.org/zh/山居新話> (дата обращения: 05.02.2017).
9. Ch'en Paul Heng-chao. Chinese Legal Tradition under the Mongols: The Code of 1291 as Reconstructed. Princeton, New Jersey, 1979.
10. Farquhar D.M. The Government of China under Mongolian rule: a reference guide. Stuttgart, 1990.
11. Franke H. Beiträge zur Kulturgeschichte Chinas unter der Mongolenherrschaft: das Shan-kü sin-hua des Yang Yü. Wiesbaden, 1956.

*S.V. Sidorovich**

On one of the documents from the lost part of *Zhizheng tiaoge*

ABSTRACT: In the book called *Shanju xinhua* by Yuan author Yang Yu there is one curious story about a locust plague in the South of China in 1299. Natural calamity was avoided due to the unexpectedly arrived flock of storks counting more than 5000 birds that ate up the insects. From then on catching of storks was prohibited with the Imperial decree. The final sentence of the short story tells that the decree was included in *Zhizheng tiaoge* code. This source was officially promulgated in 1346 and remained the last major code of the dynasty. It was considered lost for a long period of time until a part of it was found in South Korea in 2002. Unfortunately, one hasn't succeeded in finding this decree among the documents from the discovered chapters of the source. Nevertheless, it can be found in the *Tongzhi tiaoge* and *Yuan dianzhang* codes. Moreover, the information about the events mentioned by Yang Yu was partially preserved in *Yuanshi*. The date of issue of the retrieved document and its contents entirely confirm the data mentioned in the Yang Yu's short story. One can be sure that the full text of one of the decrees from the lost part of *Zhizheng tiaoge* code is now ascertained.

KEYWORDS: Yuan Dynasty, code, *Zhizheng tiaoge*, *Tongzhi tiaoge*, *Yuan dianzhang*, *Yuanshi*, *Shanju xinhua*, stork, locust.

* Sidorovich Sergei V., independent researcher, St. Petersburg, Russian Federation; E-mail: sscc@zmail.ru